

Д. М. Догадушкин

КАК ИЗМЕНИЛИСЬ ЗНАЧЕНИЯ ЭСТОНСКИХ СЛОВ У НОСИТЕЛЕЙ, КОТОРЫЕ БОЛЕЕ 200 ЛЕТ НАЗАД ПЕРЕСЕЛИЛИСЬ В СТАВРОПОЛЬСКИЙ КРАЙ

В с. Подгорное, расположенном в Андроповском районе Ставропольского края, образованном в 1815 г., по сей день живут 70 потомков эстонских переселенцев, которые говорят на своем языке в быту. С целью комплексного описания диалекта были проведены несколько экспедиций в с. Подгорное, сделаны записи сказок, песен, рассказов от пяти носителей языка, был записан словарь, содержащий 1 869 лексем. Данный словарь представлен в открытом доступе на платформе Лингводок (Словарь эстонского языка говора с. Подгорное, 2022).

В настоящей статье, которая является первой частью этой работы, проведен анализ семантических различий слов из диалекта с. Подгорного в сравнении с литературным эстонским языком и диалектами Эстонии. С целью классифицировать семантические отличия из 1 869 слов были выделены эстонские слова, которые представлены в литературном языке, но с другим значением. Таких слов оказалось 12. Далее было произведено сравнение слов из говора с. Подгорного и более 250 эстонских говоров, представленных в диалектном словаре эстонского языка (Eesti murrete sõnaraamat, 1994). В результате анализа было выявлено, что подавляющее большинство слов (более 1 800) в эстонском говоре с. Подгорное имеют тоже значение, что и в литературном языке. Учитывая, что эстонские жители с. Подгорное переселились более 200 лет назад, очевидно, что и литературный эстонский язык достаточно архаичен и говор переселенцев имел незначительное количество инноваций, а именно восемь лексем, значение которых не имеет аналогов в других эстонских диалектах. В одном случае *kiiku* 'рост' значение, представленное в речи носителей из с. Подгорное, отсутствует в литературном, но зафиксировано как в южном, так и северном наречии, то есть является архаическим. В трех других случаях инновация, представленная в с. Подгорное, отмечена только в северных диалектах, а для слова *lõdus* 'бешенство' только в одном говоре с. Лаиузе.

Ключевые слова: диалекты, семантика, топонимы, картовый анализ, эстонский язык

В настоящее время существующие на территории современной России топонимы, имеющие так называемую «эстонскую составляющую», редко имеют непосредственную связь с эстонским языком, примером этому служит кинотеатр «Талинн», находящийся в Москве, на Севастопольском проспекте. Однако существуют и обратные примеры, когда поселения эстонских переселенцев имеют название русского происхождения. Таким является село Подгорное, расположенное в Андроповском районе Ставропольского края, указ о его создании был подписан в 1815 г. (Топонимы эстонского происхождения на территории современной России, 2019).

Уникальным село Подгорное делает то, что там по сей день живут потомки эстонских переселенцев, которые говорят на своем языке, построили на собственные средства лютеранскую церковь и эстонскую школу. Но несмотря на усилия местных жителей, сохранить свою культуру не удастся в полном объеме. Забываются эстонские праздники, после 1924 г. дети в школе учатся только на русском. Из 380 человек, проживающих в Подгорном, в настоящее время разговаривают в быту на эстонском только 70.

Насколько известно, диалект эстонского языка, используемый в Подгорном, практически не был описан. С целью комплексного описания диалекта Г. В. Поляков в рамках работы по гранту РФФИ № 20-18-00403 провел несколько экспедиций в с. Подгорное, сделал на цифровой диктофон записи сказок, песен, рассказов от пяти носителей языка, от одной носительницы был проведен опрос по словарю эстонского языка, содержащего около 10 тысяч слов. Носительница вспомнила только более 1 800 лексем. Каждое из слов она произносила три раза.

Далее звуковая запись опроса была сегментирована в программе Audacity на отдельные слова с переводом на русский. Из сегментированных аудиофайлов был составлен словарь, в который также были добавлены параллели из современного эстонского языка. Данный словарь представлен в открытом доступе на платформе Лингводок (Словарь эстонского языка говора с. Подгорное, 2022).

В будущем планируется описание и анализ фонетических, семантических и морфологических особенностей этого диалекта эстонского языка от современного литературного и диалектов, распространенных на территории Эстонии, сделав это, можно определить близость данного говора к другим эстонским диалектам, что, в свою очередь, позволит предположить, из какого региона пришли переселенцы в Подгорное, какие особенности этого диалекта являются архаичными, а какие инновационными.

В настоящей статье, которая является первой частью этой работы, планируется анализ семантических различий слов из диалекта с. Подгорного в сравнении с литературным эстонским языком и диалектами Эстонии. С целью классифицировать семантические отличия из 1 869 слов были выделены эстонские слова, которые представлены в литературном языке, но с другим значением. Таких слов оказалось 12. Далее было произведено сравнение слов из с. Подгорного говора и более 250 эстонских говоров, представленных в диалектном словаре эстонского языка (Eesti murrete sõnaraamat, 1994). В результате сравнения были выделены две группы слов: первая группа имеет уникальное значение, которое не зафиксировано в других диалектах, значение слов второй группы имеет одинаковое значение в диалекте села Подгорное и некоторых диалектов северного и южного наречий эстонского языка. Описание каждого случая отличия семантики говора с. Подгорное от литературного языка имеет следующий порядок: транскрипция и значение слова из с. Подгорное, слово и его значение в литературном эстонском, сокращенные названия населенных пунктов, в которых рефлекс слова имеет такое же значение, далее другие значения рассматриваемого слова по [Eesti murrete sõnaraamat, 1994]. Во второй группе слов аббревиатуры населенных пунктов, в которых встречается значение, также используемое в Подгорном, подчеркнуты и выделены полужирным шрифтом. Далее построены карты, на которых отмечены населенные пункты, где у носителей языка присутствует слово, как и в с. Подгорное, с совпадающим значением.

Значение всех 12 слов было проверено в следующих словарях:

1. Русско-эстонский словарь (Ок. 70 000 слов) / Ин-т яз. и лит. АН ЭССР, 1984.
2. Glosbe 2012. URL: <https://ru.glosbe.com/et/ru> (дата обращения 21.7.22).
3. Eesti Keele Instituut 2004. URL: <http://www.eki.ee/> (дата обращения 21.7.22).

Первая группа:

1. *karistata* 'драться' – *karistama* 'наказывать' Lüg Vai Har Plv Vas Rär Kod Hls Krk San Krl; 'наказывать, штрафовать' Lüg, Vai, Khk, Muh, Käi, Rei, Vig, Mih, Khn, Hää, Kos, JMd, Iis, Trm, Kod, Ksi, Plt, Krk, San, Har, Vas, Se, Plt, Se; 'увещевать, срочно предупредить, запрещать' Kuu, Jõh, IisR, I, Ran, Nõo, San, V, Jõh, Trm, Kod, Nõo, San, Kan, Rär, Se; 'немного охладить, подправить' Kod, Lai; 'наказать, подкрасться' VNg; 'разгоняться, набирать скорость' Sim, (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 740).

2. *kæljota* 'ругаться' – *karjutama* 'кричать' Sa Muh L Mar Mih K Ris Juu Emm Rei Khk Mus Mih Ris JMd Khk (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 751).

3. *tüvitatamijõe piit* 'поздравительная открытка' - *pilt* 'картина' Tür Trm LNg Kul Kse Vän Tor Saa Ris Kos Iis Kod Pal Plt KJn San V Jäm Khk Kaa VII Põi Muh Mar Han Tõs Hää Kei Juu Trv Hls Krk T, Har Rei Mär Khn JMd Koe VJg Trm Kuu Lüg IisR Vai Mih; 'образ кого-либо, фото' Lüg Khk Põi Muh Rei Kul Tõs Khn Saa JMd Tür Iis Kod Hls Krk Ran Nõo Rõn Har Rõu Se; 'зяблик' Põi (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 481).

4. *kurvastata* 'обижать' – *kurbus* 'печаль' Mar Kse Kod Puh V Rõu R eP Trv Krk Ran San Krk Puh Krl Se; 'пугающий, душа' Vai Jäm Khk Muh Mar Hää Juu JMd Trm Lai Trv Har Se (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 66).

5. *katk* 'разорение' – *katk* 'чума' eP Käi LNg Ris M Krk T Võn Rõu R Vai Põi Tõs Vän Juu Kod Nõo Hag Kod; 'бич, руины, авария' Vai Khk Põi Kod Krk Kam (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 836).

6. *oja* 'озеро' - *oja* 'поток' Kuu Hlj VNg Vai Jäm Khk VII Pöi Muh Emm Rei L K, Lai eL, SJn Kam Ote Vid Lüg Jõh I; 'узкая река' Kuu Lüg Khk Pöi Rei; 'над' Vig Mih Vän Tor HJn Kad Iis Trm Lai; 'кожа' SJn Trv Hel Puh Nõo Ote Urv Rõu Rär Se; 'бесценная вода' VII Mar Juu Kam; 'струйка' Mär Khn Trm Ran; 'полоса, судно' Jäm Khk (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 992).

7. *ots* 'начало' – *ots* 'конец' Muh Mar Vig Var Pä, Ris Kei Juu Pee Koe ViK Pal Lai KLõ Trm Kod; 'на, на стороне' Mar Var Tõs Tor Kei Pee Koe VMr Kad Rak Äks Lai Pil KJn Kõp Vil; 'имея что-то' Aud; 'в конце, через, в плохом состоянии' Tõs Ris Juu VMr Kad Pal Ksi Lai KJn; 'на, на стороне' Muh Mar Vig Var Tõs VMr Sim Plt (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 15).

8. *aevastata* 'зевать' – *aevastama* 'чихать' eP Phl Kod Khn M T Krl Jõe Kuu Sa Rõn Kan Se San Krl Urv Rõu Rär Hls Krl VNg Vai Jäm Kaa Pöi Kei Kod Hls Nõo Urv Krl Rär Muh Kos Trm Se KJn Khk (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 114).

Итак, можно видеть, что в восьми лексемах представлено инновационное изменение значения, которое характерно только для говора с. Подгорное.

Вторая группа:

1. *kõrku* 'рост' – *kõrgus* 'высота' Pöi Muh L KuuK JMd JJn Koe VMr VJg I Plt KJn Krk Krl TLä Võn Ote Lüg Jäm Khk VII Emm Rei Jõe Kuu VNg Vai San Urv Se Har Jäm Khk; 'вертикальное измерение' Jõe Khk Tõs Hää VMr Lai Plt Krk; 'сено' Ran; 'рост человека' **Vai Pöi Mär JMd Krk**; 'высокий' Lüg Vai; 'высота воды' VJg; 'расстояние до берега' Vai; 'расстояние до земли' Lüg Vai VMr VJg; 'небосвод' VJg; 'позиция, вне поля зрения' Tor JMd Kod; 'гордость' Rei Võn (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994: 290).

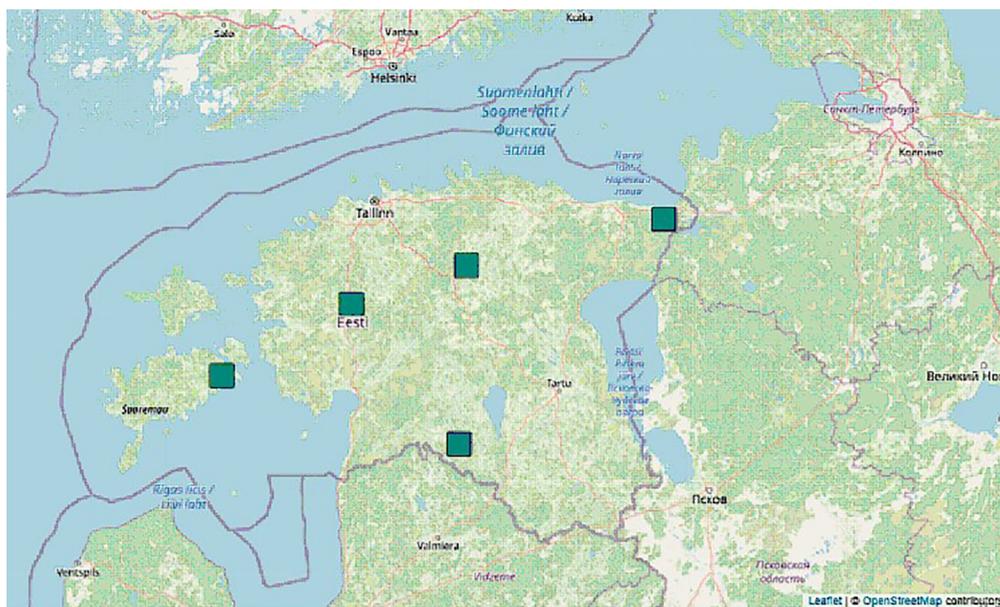


Рис. 1. Населенные пункты в Эстонии, в которых *kõrgus* имеет значение 'рост'

Итак, необходимо отметить, что и в северных Vai, Pöi, Mär, JMd, и в южном диалекте Krk *kõrgus*, как и в с. Подгорное, у *kõrgus* есть значение 'рост'. Можно сказать, что говоры, в которых представлено такое значение, не образуют компактного ареала, следовательно, оно является архаизмом, утраченным в литературном языке.

2. *lasta lahti* 'освободить' – *lahti* 'открыть' R eP Kod Pst Hls, TMr KodT Ote San; 'открытый' VNg Lüg Vai Khk Jaa Pöi Phl Mär Saa Kei Juu Amb JMd Kod Pal Vil Kod Pst Khk VII Mar Kei Sim Kod Pöi JJn; 'свободный от чего-либо прикрывающего, пустой' **Lüg Khk Pöi Rei Mar Aud PJg Juu VMr Trm Kaa Kuu Vai Khk Pöi Muh Mar Vän Hää Kos Vil Vai Khk**; 'одежды, свободный от обуви' Lüg Jõh Vai Jäm Khk Pöi HJn Lai; 'неподтвержденный, подтверждение, схватить, бесплатно, на что-то, прочь, разделить' Kuu Hlj VNg Jõh Vai Khk Mus VII Pöi Emm Rid

Mar Kul Vig Tõs PJg Kei JMd VMr Kod Pal Ksi Vil Khk Mih JJn; 'прочь' Vän Mar Kei; 'началось, вспышка, в процессе, на' Lüg Jäm Khk Krj Põi Muh Mar Mär Tõs Tor Ris Juu KuuK JMd VMr Kad Kod Lai KJn; 'начало сделано' Pha Mar Ris Trm; 'искусный, занятой, трудолюбивый' Khk Mar JMd Sim Tür Vai Muh Äks; 'в то время как, что-то бесплатное' Hlj VNg Khk Kaa Põi Muh Rei Mar Mär Var Mih Vän Ris Juu JMd Kad Trm Kod Lai Vil VNg Lüg Jäm Khk Põi Kul Kir Mih Pal KJn Vil; 'распространение, вялый' VNg Vai Rei Vig Hää HMd HJn Ksi Tõs Iis; 'открыть' Jõh Jäm Khk Kär Krj; 'в руках' Pha Phl; 'ворчать' Hää; 'свободный человек, домик' **Rid Kse Han Tõs**; 'свободно, расстройство желудка' **Lüg Khk Kär Muh Mar Mih Tõs Ris Juu Kad Kod KJn** (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994:841).

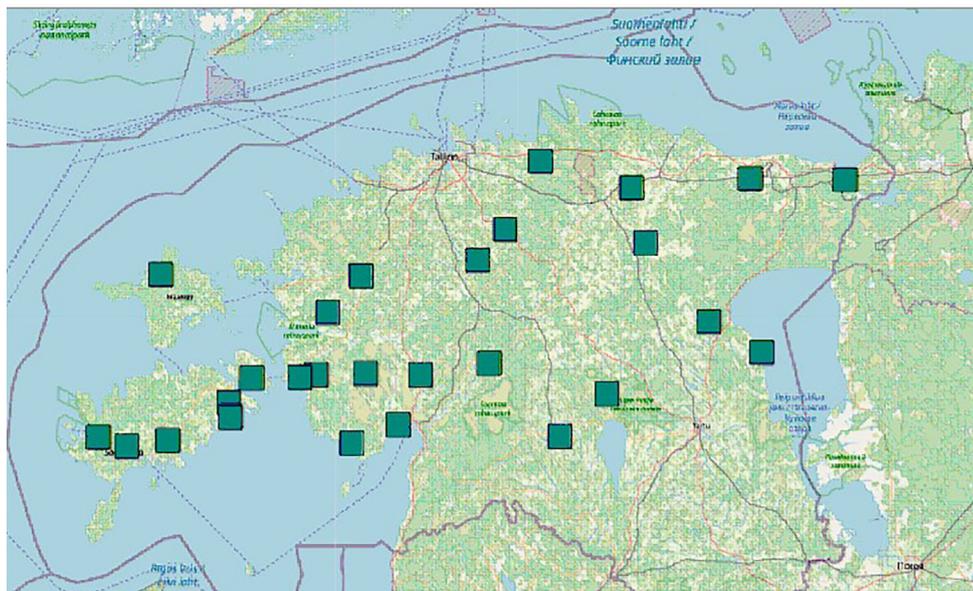


Рис. 2. Населенные пункты в Эстонии, в которых *lahti* имеет значение 'освободить, свободный'

Такое значение представлено только в северных диалектах: Lüg, Khk, Põi, Rei, Mar, Aud, PJg, Juu, VMr, Trm, Kaa, Kuu, Vai, Khk, Põi, Muh, Mar, Vän, Hää, Kos, Vil, Vai, Khk, Rid, Kse, Han, Tõs, Lüg, Khk, Kär, Muh, Mar, Mih, Tõs, Ris, Juu, Kad, Kod, KJn, но для них с учетом широкой представленности, оно, вероятно, является архаичным.

lollus 'бешенство' - *lollus* 'ерунда' IisR Kse Tõs Saa K Kod Lai Puh Krl Krk Nõo Hlj VNg Lüg Jäm Var Emm; 'глупость' VNg IisR Emm Kse Var Saa Juu JMd VJg Lai KJn Krk Nõo Krl; 'бешенство' **Lai** (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994:370).

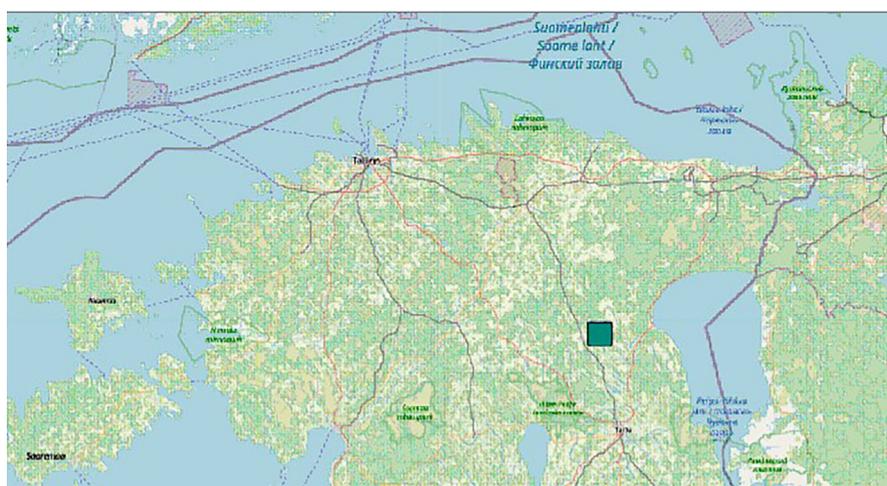


Рис. 3. Населенные пункты в Эстонии, в которых *lollus* имеет значение 'бешенство'

Из этого видно, что такое значение представлено у слова *lollus* только в одном северном говоре Lai.

maku 'мед' – *magus* 'сладкий' eP Mar Ris RiId M Trv Krk Pst Krk TLä Hel T V Rär Se Kra San Krl Lei; 'сахар, со вкусом меда, вкусный, кислый' **Jõe Lüg Vai Jäm Khk VII Põi**; 'орехи' Muh Emm Rei Mar Vig Var Tõs Aud Tor Hää Ris HMd Juu Kos JõeK Amb Ann; 'для больных детей' VMr; 'орехи' Kad Trm Kod Pal Äks; 'обильные запасы продовольствия' Lai Plt Pst Hls; 'что-нибудь вкусное поесть' Krk Hel Ran Puh Nõo Võn Ote Kan Urv Krl Rõu Vas Se Lut; 'медовый' **Kuu**; 'медовые деревья' Lüg IisR Tõs Khn Amb Tür VJg Sim Kod Äks Plt; 'взболтать мед' Vil Puh Nõo Har; 'сладкая пища' Kuu Khk Lüg Põi; 'на десерт' Tõs; 'ревень' Hls San; 'сорт яблока' Ran Nõo; 'пытаться угодить, лестный' VNg Khk Ran; 'отлично, приятный' Kuu IisR Põi Mar Lih Juu Kod Krk Krl Har Rõu Plv Rär Nõo; 'острый, хорошо режет' Lüg Põi Trm Ran (Eesti Teaduste Akadeemia, 1994:887).

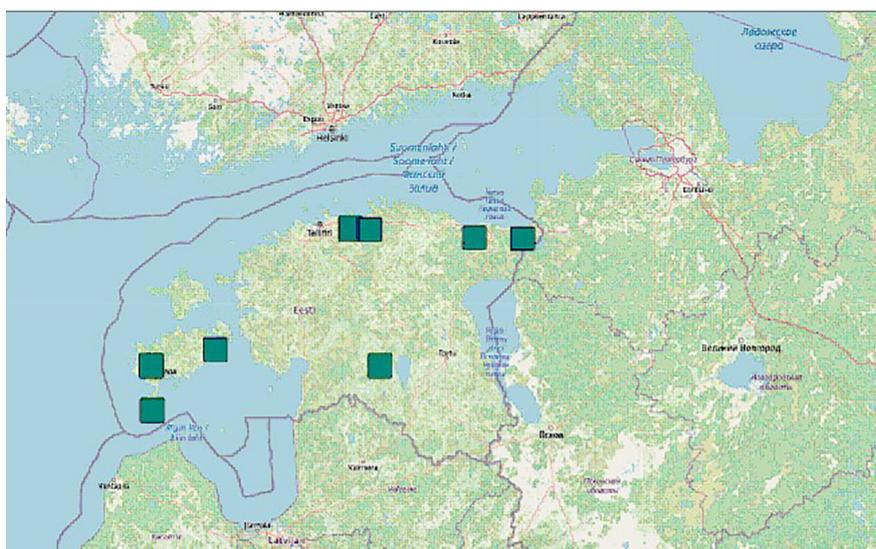


Рис. 4. Населенные пункты в Эстонии имеют значение *magus* 'мед, со вкусом меда'

Итак, очевидно, что только в северных диалектах: Jõe, Lüg, Vai, Jäm, Khk, VII, Põi, Kuu в этом слове представлено тоже значение, что и в с. Подгорное, но судя по их широкому географическому распространению, это значение для северных диалектов является архаичным.

Итак, в результате анализа было выявлено, что подавляющее большинство слов (более 1 800) в эстонском говоре с. Подгорное имеют тоже значение, что и в литературном языке. Учитывая, что эстонские жители с. Подгорное переселились более 200 лет назад, очевидно, что и литературный эстонский язык достаточно архаичен и говор переселенцев имел незначительное количество инноваций, а именно восемь лексем, значение которых не имеет аналогов в других эстонских диалектах. В одном случае *kirku* 'рост' значение, представленное в речи носителей из с. Подгорное, отсутствует в литературном, но зафиксировано как в южном, так и в северном наречии, то есть является архаическим. В трех других случаях инновация, представленная в с. Подгорное, отмечена только в северных диалектах, а для слова *lollus* 'бешенство' только в одном говоре с. Лаиузе. Очевидно, что этого материала пока недостаточно, чтобы с уверенностью говорить о диалектной принадлежности говора жителей с. Подгорное. Для более точного определения мы планируем описать и сравнить с другими диалектами фонетические, морфологические особенности, а также проанализировать слова, которые отсутствуют в литературном эстонском. Их достаточно немного (сорок семь), и пилотный анализ показал, что многие из них имеют прибалтийско-финское происхождение, но были утрачены в литературном языке.

Список сокращений

Amb – Ambla; Ann – Anna; Ans – Anseküla; Aud – Audru; Emm – Emmaste; Ha – Harjumaa; Hag – Hageri; Haid – Ida Harjumaa; HaLo – Loode-Harj umaa; HaLä – Lääne-Harj umaa; Han – Hanila; Har – Hargla; Hei – Helme; Hi – Hiiumaa; HJn – Harju Jaani; Hlj – Haljala (rannikumurre); HljK – Haljala (keskmurre); Hls – Halliste; HMd – Harju-Madise; Hää – Häädemeeste; Iis – Iisaku (idamurre); IisK – Iisaku (keskmurre); IisR – Iisaku (rannikumurre); Jaa – Jaani; JJn – Järva-Jaani; JMd – Järva-Madise; Juu – Juuru; Jõe – Jõelähtme (rannikumurre); JõeK – Jõelähtme (keskmurre); Jõh – Jõhvi; Jä – Järvamaa; Jäm – Jämaja; Jür – Jüri; Kaa – Kaarma; Kad – Kadrina; Kam – Kambja; Kan – Kanepi; Kei – Keila; Khk – Kihelkonna; Khn – Kihnu; Kir – Kirbla; KJn – Kolga-jaani; Kod – Kodavere (idamurre); KodT – Kodavere (Tartu murre); Koe – Koeru; Kos – Kose; Kra – Kraasna; Krj – Karja; Krk – Karksi; Krl – Karula; Kse – Karuse; Ksi – Kursi; Kui – Kullamaa; Kuu – Kuusalu (rannikumurre); KuuK – Kuusalu (keskmurre); Kõp – Kõpu; Käi – Käina; Kär – Kärla; Lai – Laiuse; Lei – Leivu; Lih – Lihula; LNg – Lääne-Nigula; Lut – Lutsi; Lä – Läänemaa; LäEd – Edela-Läänemaa; LäLo – Loode Läänemaa; Lälõ – Lõuna Läänemaa; Lämpõ – Põhja-Läänemaa; Lüg – Lüganeuse; Mar – Martna; Mih – Mihkli; MMg – Maarja-Magdaleena (idamurre); MMgT – Maarja-Magdaleena (Tartu murre); Muh – Muhu; Mus – Mustjala; Mär – Märjamaa; Nai – Naissaare; Nis – Nissi; Noa – Noarootsi; Nõo – Nõo; Ote – Otepää; Pai – Paide; Pal – Palamuse; Pee – Peetri; Pha – Püha; Phl – Pühalepa; Pii – Pilstvere; PJg – Pärnu-Jaagupi; Plt – Põltsamaa; Plv – Põlva; Pst – Paistu; Puh – Puhja; Pä – Pärnumaa; PäLo – Loode-Pärnumaa; PäPõ – Põhja-Pärnumaa; Pär – Pärnu; Põi – Põide; Rak – Rakvere (keskmurre); RakR – Rakvere (rannikumurre); Ran – Rannu; Rap – Rapla; Rei – Reigi; Rid – Ridala; Ris – Risti; Rõn – Rõngu; Rõu – Rõuge; Röp – Röpina; Sa – Saaremaa; Saa – Saarde; Said – Ida-Saaremaa; SaLä – Lääne Saaremaa; San – Sangaste; Se – Setu; Sim – Simuna; SJn – Suure-Jaani; TaPõ – Põhja-Tartumaa; TMr – Tartu-Maarja; Tor – Tori; Trm – Torma; Trv – Tarvastu; Tõs – Tõstamaa; Tür – Türi; Urv – Urvaste; Vai – Vaivara; Var – Varbla; Vas – Vastseliina; Vig – Vigala; ViK – Virumaa (keskmurre); Vil – Viljandi; VJg – Viru-Jaagupi; VII – Valjala; VIPõ – Põhja-Viljandimaa; VMr – Väike-Maarja; VNg – Viru-Nigula; Võn – Võnnu; Vän – Vändra; Äks – Äksi.

Литература:

Топонимы эстонского происхождения на территории современной России, 2019.

Eesti murrete sõnaraamat, 1994.

Словарь эстонского языка говора с. Подгорное, 2022. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5053/229/perspective/5053/230/view> (дата обращения: 21.7.22).

Русско-эстонский словарь (Ок. 70 000 слов) / Ин-т яз. и лит. АН ЭССР, 1984.

Glosbe 2012. URL: <https://ru.glosbe.com/et/ru> (дата обращения 21.7.22).

Eesti Keele Instituut, 2004. URL: <http://www.eki.ee/> (дата обращения 21.7.22).

Догадушкин Денис Михайлович.

Лаборант.

Институт системного программирования РАН.

Ул. Александра Солженицына, 25/1, Москва, 109004.

E-mail: denisdogad@gmail.com

Материал поступил в редакцию 21 июля 2022 г.

D. M. Dogadushkin

HOW SEMANTIC CHANGES CAN REVEAL THE ORIGINS OF THE STAVROPOL DIALECT OF ESTONIAN LANGUAGE

In the village of Podgornoye, founded in 1815 in the Andropovsky district of the Stavropol region, 70 descendants of Estonian settlers live to this day, speaking their language in everyday life. Several expeditions were made to this village to describe the dialect comprehensively. We recorded the narrations, songs, stories, and a dictionary

of 1869 lexemes from the native speakers of Podgornoe. This dictionary is available on Lingvodok [Dictionary of Estonian dialect p. Podgornoe 2022].

In this article, the first part of this work, an analysis of semantic differences of words from the dialect of Podgornoe village compared with Estonian literary language and Estonian dialects is carried out. In order to classify the semantic differences, Estonian words were selected from 1869 words and sorted into groups. The words that also occur in the literary language are of interest but have different meanings. There were 12 such words. Then the words from the Podgornoe dialect were compared with more than 250 Estonian dialects listed in the Dialect Dictionary of Estonian Language [Eesti Murrete Sõnaraamat 1994]. The analysis showed that the vast majority of words (more than 1800) in the Estonian dialect of Podgornoe village have the same meaning as in the written language. Considering that the Estonian inhabitants of Podgornoe were resettled more than 200 years ago, it is obvious that the Estonian written language is quite archaic, and the dialect of the settlers had a small number of innovations, namely eight lexemes whose meaning has no equivalent in other Estonian dialects. In one case, *kiiku* 'height,' which occurs in the language of speakers from the village of Podgornoe, is not found in the literary dialect but occurs in both southern and northern dialects and is thus archaic. In three other cases, the innovation occurring in the village of Podgornoe is mentioned only in the northern dialects, and the word *lollus* 'madness' only in a dialect in the village of Laius.

Keywords: *dialects, semantics, toponyms, map analysis, Estonian*

References:

Toponimy estonskogo proiskhozhdeniya na territorii sovremennoy Rossii [Toponyms of Estonian origin in the territory of modern Russia]. 2019.

Eesti murrete sõnaraamat, 1994.

Slovar' estonskogo yazyka govora s. Podgornoye [Dictionary of the Estonian dialect p. Podgornoe]. 2022. URL: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5053/229/perspective/5053/230/view> (accessed: 21.07.2022).

Russko-estonskiy slovar': Ok. 70000 slov [Russian-Estonian dictionary: [Approx. 70,000 words]. In-t yaz. i lit. AN ESSR, 1984.

Glosbe 2012. URL: <https://ru.glosbe.com/et/ru> (accessed: 21.07.2022).

Eesti Keele Instituut, 2004. URL: <http://www.eki.ee> (accessed: 21.07.2022).

Dogadushkin Denis Mikhaylovich.

Laboratory assistant.

Institute for System Programming of the RAS.

Alexander Solzhenitsyn St., 25, Moscow, Russia, 109004.

E-mail: denisdogad@gmail.com